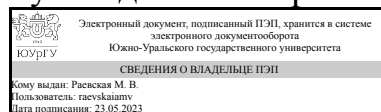


# ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:  
Руководитель направления



М. В. Раевская

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины 1.Ф.12 Практикум по переводу первого иностранного языка  
(китайский язык)

для направления 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика

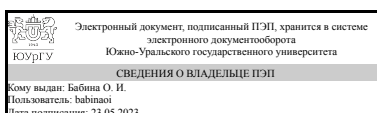
уровень Бакалавриат

форма обучения очная

кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

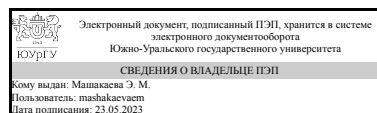
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, утверждённым приказом Минобрнауки от 24.04.2018 № 323

Зав.кафедрой разработчика,  
к.филол.н., доц.



О. И. Бабина

Разработчик программы,  
преподаватель



Э. М. Машакаева

## 1. Цели и задачи дисциплины

1. Целью курса «Практикум по переводу первого иностранного языка (китайский язык)» является подготовка специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями стран и культур, использующими китайский и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации, в организациях и на предприятиях. 2. Практические задачи курса «Практикум по переводу первого иностранного языка (китайский язык)» состоят в формировании знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к другим видам деятельности профессиональной работы лингвиста-прикладника: научно-исследовательской, производственно-практической, проектной, экспертно-аналитической, организационно-управленческой.

## Краткое содержание дисциплины

Лексика и грамматика, приемы перевода, трудности перевода и переводческие трансформации для их преодоления. Темы по теории перевода: Китайская культура и перевод Приемы перевода Проблемы перевода Грамматика китайского публицистического текста Темы по практике перевода соответствуют темам по теории перевода. Общ-полит. перевод предполагает работу со следующими темами: Географическое положение, население Государственный строй Национальная экономика Конституция Межгосударств. отношения Общественные объединения Международные организации Войны и конфликты Общ-дел перевод предполагает перевод различных видов деловых писем, претензий, контрактов

## 2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	Знает: двуязычные эквиваленты в объеме предусмотренном лексическим и тематическим минимумами; лингвострановедческие реалии и фоновые страноведческие знания; способы выражения имен собственных Умеет: понимать в общих чертах характер исходного текста на иностранном языке; определять общую композицию текста; выделять в исходном тексте единицы анализа и устанавливать связи между ними Имеет практический опыт: коммуникации на первом иностранном (китайском) языке в объеме, достаточном для получения профессиональной информации из текстов и устной речи; определения логических связей между предложениями на основе языковых маркеров; выделения в тексте на иностранном

	языке имен собственных, определения способа их образования и перевода
--	---

### 3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана	Перечень последующих дисциплин, видов работ
1.Ф.10 Теория перевода (китайский язык), ФД.01 Деловая риторика, 1.О.05 Русский язык и культура речи, 1.О.17.01 Практический курс первого иностранного языка (китайский язык), 1.О.17.02 Практический курс второго иностранного языка (английский язык)	Не предусмотрены

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Дисциплина	Требования
1.О.05 Русский язык и культура речи	<p>Знает: нормы литературного языка; основные характеристики устной и письменной разновидностей литературного языка; основы теории речевой коммуникации; языковые особенности и речевой этикет научного стиля, нормы литературного языка; основные характеристики устной и письменной разновидностей литературного языка; основы теории аргументации; правила подготовки и произнесения устного публичного выступления; языковые особенности и речевой этикет официально-делового стиля; основы теории речевой коммуникации; языковые особенности и речевой этикет научного стиля</p> <p>Умеет: осуществлять коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для осуществления деловой коммуникации, логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь; составлять тексты официально-делового стиля; корректно использовать в своей деятельности профессиональную лексику; убедительно выражать свои мысли, выбирая подходящие для аудитории стиль и содержание; отстаивать свои позиции в профессиональной среде; составлять тексты научного стиля; выступать перед аудиторией с информационной речью научного и научно-учебного характера</p> <p>Имеет практический опыт: эффективного речевого воздействия в профессиональной коммуникации, составления текстов научного стиля с применением кодифицированных норм русского языка</p>

ФД.01 Деловая риторика	<p>Знает: нормы устной и письменной речи на государственном языке Российской Федерации; этикетные формулы официально-делового стиля, нормы устной и письменной речи на русском языке</p> <p>Умеет: использовать лингвистические средства в различных формах, видах устной и письменной деловой коммуникации на государственном языке Российской Федерации, использовать нормы разных стилей в устной и письменной речи; составлять устные и письменные тексты с использованием этикетных формул</p> <p>Имеет практический опыт: публичного выступления на государственном языке Российской Федерации, построения речевого высказывания, обеспечивающего достижение влияния высказывания, его действенности, эмоционального отклика</p>
1.О.17.02 Практический курс второго иностранного языка (английский язык)	<p>Знает: орфографические, орфоэпические, лексико-грамматические нормы изучаемого (английского) языка; значения изученных лексических единиц (слов, словосочетаний), способы словообразования (аффиксация, словосложение, конверсия), особенности структуры простых и сложных предложений изучаемого иностранного языка, интонацию различных коммуникативных типов предложения, признаки изучаемых грамматических явлений (видо-временных форм глаголов, неличных форм глагола, модальных глаголов и их эквивалентов, форм сослагательного наклонения, артиклей, существительных, степеней сравнения прилагательных и наречий, местоимений, числительных, предлогов), нормы речевого этикета (реплики-клише, наиболее распространенная оценочная лексика), принятые в разных ситуациях общения в стране изучаемого языка</p> <p>Умеет: читать неадаптированные тексты по программной тематике; отвечать на вопросы, пересказывать прочитанное, вести и поддержать беседу на любую из пройденных тем; понимать английскую речь на слух в записи в пределах изученной лексики (в темпе учебной речи), кратко передать содержание текста, дать характеристику участникам коммуникации и выразить свое отношение к высказываемому, понимать на слух монологические и диалогические тексты, записанные носителями языка (3-10 минут звучания), разных функциональных стилей, вести аргументированную дискуссию по изучаемым темам, свободно используя грамматические структуры, клише и словарные обороты, характерные для аргументированного выражения собственного мнения, а также опровержения;</p>

	<p>устно реферировать статьи публицистического характера, использовать необходимые структуры и клише для выделения основной мысли статьи, аргументов автора, а также выражения собственного мнения по обсуждаемой проблеме</p> <p>Имеет практический опыт: монологической речи на изучаемом языке, неподготовленной и подготовленной, в виде сообщения или доклада; диалогической речи - интервью, беседа, дискуссия в ситуациях на любую из пройденных тем, а также на дополнительные темы, связанные с материалом курса и предлагаемые преподавателем; самостоятельной работы с языком и самостоятельного поиска информации на иностранном языке по интересующим его учебным и внеучебным видам деятельности</p>
1.О.17.01 Практический курс первого иностранного языка (китайский язык)	<p>Знает: литературную норму первого иностранного языка, лексико-грамматические нормы оформления текстов на первом иностранном языке, двуязычные эквиваленты в объеме предусмотренном лексическим и тематическим минимумами;</p> <p>лингвострановедческие реалии и фоновые страноведческие знания, имена собственные; служебные слова «байхуа» и «вэньяня»;</p> <p>лексическую и синтаксическую синонимию в китайском и русском языках; особенности актуального членения китайского предложения; языковые средства выражения логических связей между предложениями в китайском тексте;</p> <p>Умеет: строить устные высказывания на первом иностранном языке; понимать речь носителей первого иностранного языка, создавать тексты профессионального назначения на первом иностранном языке; редактировать тексты профессионального назначения на первом иностранном языке, понимать в общих чертах характер исходного текста; определять общую композицию текста; выделять в исходном тексте единицы анализа и устанавливать связи между ними; разделять текстовые субъект и предикат на коммуникативные кванты с последующим выделением в них доминирующей информации;</p> <p>Имеет практический опыт: осуществления профессионального общения на первом иностранном языке в письменной и устной форме, создания и редактирования академических текстов на первом иностранном языке, применения иностранного (китайского) языка для получения профессиональной информации из текстов и устной речи; использования словарей и другой справочной литературы для осуществления деловой коммуникации на иностранном (китайском) языке</p>
1.Ф.10 Теория перевода (китайский язык)	<p>Знает: двуязычные эквиваленты в объеме,</p>

	<p>предусмотренном лексическим и тематическим минимумами; лингвострановедческие реалии и фоновые страноведческие знания, имена собственные; служебные слова «байхуа» и «вэньняня»; лексическую и синтаксическую синонимию в китайском и русском языках; особенности актуального членения китайского предложения; Умеет: понимать в общих чертах характер исходного текста; определять общую композицию текста; выделять в исходном тексте единицы анализа и устанавливать связи между ними; разделять текстовый субъект и предикат на коммуникативные кванты с последующим выделением в них доминирующей информации; выполнять переводческие трансформации Имеет практический опыт: применения знаний для осуществления двуязычной коммуникации (на государственном и изучаемом (китайском) языках); применения переводческих приемов для преодоления трудностей перевода</p>
--	---

#### 4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 з.е., 216 ч., 153 ч. контактной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах		
		Номер семестра		
		6	7	8
Общая трудоёмкость дисциплины	216	72	72	72
<i>Аудиторные занятия:</i>	138	64	32	42
Лекции (Л)	0	0	0	0
Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)	138	64	32	42
Лабораторные работы (ЛР)	0	0	0	0
<i>Самостоятельная работа (СРС)</i>	63	3,75	35,75	23,5
Дополнительные тексты на перевод для СРС	63	3.75	35.75	23.5
Консультации и промежуточная аттестация	15	4,25	4,25	6,5
Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)	-	зачет	зачет	экзамен

#### 5. Содержание дисциплины

№ раздела	Наименование разделов дисциплины	Объем аудиторных занятий по видам в часах			
		Всего	Л	ПЗ	ЛР
1	Практика перевода	8	0	8	0
2	Общественно-политический перевод	56	0	56	0
3	Перевод деловых, научных, технических текстов	74	0	74	0

## 5.1. Лекции

Не предусмотрены

## 5.2. Практические занятия, семинары

№ занятия	№ раздела	Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара	Кол-во часов
1	1	Выполнение упражнений на перевод фразеологизмов, на подбор соответствующих русских клише китайским стереотипам.	2
2	1	Выполнение упражнений на определение способа перевода предложений и на использование определенного вида перевода.	2
3	1	Выполнение упражнений на перевод чэньюев и предложений, содержащих чэньюи, афоризмы; перевод предложений, содержащих предложно-дополнительные конструкции, построенные по норме вэньяня.	2
4	1	Упражнения на сопоставление и сравнение оригинальных предложений и их перевода, фразы и выражения для запоминания. Рассмотрение примеров использования конструкций, их перевод.	2
5	2	Проработка лексического материала 1 урока по учебнику Войцехович путем выполнения упражнений. Перевод с листа текстов «Кувейт», «Камбоджа».	2
6	2	Проработка лексического материала 1 урока по учебнику Войцехович путем выполнения упражнений.	2
7	2	Проработка лексического материала 1 урока по учебнику Войцехович путем выполнения упражнений. Перевод с текста "Вьетнам" с русского на китайский язык.	2
8	2	Проработка лексического материала 2 урока путем выполнения упражнений. Анализ и перевод текстов: «Государственный строй и политическая система», «Монархия».	2
9	2	Проработка лексического материала 2 урока путем выполнения упражнений. Анализ и перевод текстов: «Республика», «Федерация».	2
10	2	Проработка лексического материала 2 урока путем выполнения упражнений. Перевод текста "Президент РФ" с русского на китайский.	2
11	2	Контроль знаний по пройденному материалу (1, 2 урок), перевод словосочетаний и предложений с русского языка на китайский.	2
12	2	Проработка нового лексического материала 3 урока. Чтение и перевод текстов урока: «Национальная экономика», «Развитые страны», «Развивающиеся страны», «Технические культуры Азии, Африки и Латинской Америки», «Овцеводство в Австралии», «Рыбная промышленность Норвегии».	2
13	2	Проработка нового лексического материала 3 урока. Чтение и перевод текстов урока: «Страна кофе Бразилия», «Страна микроэлектроники Япония», «США», «Экономическая ситуация в России».	2
14	2	Устный опрос. Проработка грамматических конструкций и лексического материала 3 урока.	2
15	2	Перевод текстов «Страна озер Финляндия», «Египет», «Габон». Упражнения на закрепление лексики.2	2
16	2	Анализ русского и китайского вариантов перевода предложений из текстов урока. Перевод фраз и предложений из текстов урока с русского на китайский в произвольном порядке.	2
17	2	Перевод текстов "Малайзия", "Индия" с русского на китайский язык.	2
18	2	Перевод дополнительных текстов "Дания", "РФ".	2
19	2	Разбор нового лексико-грамматического материала из 4 урока.	2

20	2	Перевод основных текстов: «Конституция», «Конституция КНР», «Способы внесения поправок в Конституцию Китая».	2
21	2	Проработка лексики урока 4. Выполнение упражнений на подстановку. Контроль знания материала.	2
22	2	Разбор лексики и грамматики урока 5. Чтение и перевод текстов: «Дипломатия», «Установление внешних связей», «Прекращение внешних связей», «Дипломатические представители», «Дипломатические представительства».	2
23	2	Основные тексты: «Венская конвенция о дипломатических сношениях», «Венская конвенция о консульских сношениях».	2
24	2	Разбор лексики и грамматики урока 6. Основные тексты: «Многопартийность», «Правящая партия», «Оппозиционная партия»	2
25	2	Основные тексты: «Народный политический консультативный совет Китая» (НПКСК), «Всеитайский комитет НПКСК», «Демократические партии»	2
26	2	Разбор лексики и грамматики урока 7. Дифференциация оттенков значений глаголов. Основные тексты: «Международные организации», «ООН», «Ассоциация стран Юго-Восточной Азии» (АСЕАН)	2
27	2	Основные тексты: «Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе» (ОБСЕ), «Структура и функции Всемирной Торговой Организации» (ВТО).	2
28	2	Проработка лексики и грамматики урока 7. Основные тексты: «Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе» (ОБСЕ), «Структура и функции Всемирной Торговой Организации» (ВТО).	2
29	2	Разбор лексики и грамматики урока 8. Основные тексты: «Война», «Гражданская война»	2
30	2	Основные тексты: «Военное положение», «Вторая мировая война».	2
31	2	Закрепление лексико-грамматического материала 6-7 уроков. опрос устный.	2
32	2	Закрепление лексико-грамматического материала 8 урока. опрос устный.	2
33	3	Сопроводительное письмо, письмо-запрос, письмо-предложение.	2
34	3	Закрепление лексики, выполнение упражнений.	2
35	3	Письмо о страховании	2
36	3	Написание претензии. Выполнение упражнений на закрепление лексики.	2
37	3	Письмо "О формах отчета и условиях платежа".	2
38	3	Упражнения на закрепление лексики по занятиям 31-32.	2
39	3	Анализ китайского текста внешнеторгового договора при сопоставлении его с соответствующим русским текстом	2
40	3	Русско-китайские соответствия внешнеторговых контрактов. Проработка лексики.	2
41	3	Перевод с китайского на русский (контракт).	2
42	3	Перевод с русского на китайский (контракт).	2
43	3	Перевод технической инструкции к оборудованию.	2
44	3	Перевод научного текста.	2
45-46	3	Ролевая игра: проведение переговоров и заключение внешнеторгового контракта.	4
47-48	3	Конкурс презентаций и выступление с научным докладом на китайском языке.	4
49-50	3	Лексико-грамматический тренинг.	4
51	3	Перевод информационных сообщений	2
52	3	Перевод текстов официальных документов	2
53	3	Внешнеторговый контракт, русско-китайские соответствия	2
54-55	3	Перевод научного текста	4



56-57	3	Перевод технической документации	4
58-59	3	Последовательный, синхронный перевод	4
60-61	3	Письменный перевод	4
62	3	Лексико-грамматический тренинг.	2
63	3	Перевод дополнительных текстов "Китай и Россия."	2
64	3	Перевод научных статей.	2
65	3	Проработка лексики и грамматики.	2
66	3	Перевод текстов по научной теме.	2
67	3	Выступление с научными докладами на китайском языке.	2
68	3	Перевод научных текстов	2
69	3	Ролевая игра: Ведение переговоров с клиентами и заключение договоров	2

### 5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

### 5.4. Самостоятельная работа студента

Выполнение СРС			
Подвид СРС	Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс	Семестр	Кол-во часов
Дополнительные тексты на перевод для СРС	Войцехович И.В. Китайский язык. Общественно-политический перевод: начальный курс/ И.В. Войцехович, А.Ф. Кондрашевский. - М.: АСТ: Восток-Запад, 2008.-525, [3]с. С. 157 «Международное право», с. 158 «Декларация о принципах международного права», с. 158 «Международный договор», с. 159 «Международное публичное право», с. 211 "Конституционные поправки и пересмотр Конституции РФ", с. 220 «Совместное коммюнике Китая и Южной Кореи об установлении дипломатических сношений», с. 221 «Ли Пэн начал свой визит в США с прибытия в Вашингтон», с. 221 «Президент Демирель приветствует председателя Цзян Цзэмина», с. 222 «Официальный дружественный визит председателя Ли Жуйхуаня в Тринидад и Тобаго», с. 223 «Китай и Израиль налаживают связи», с. 279 «Всекитайская федерация профсоюзов», с. 280 «Китайское народное общество дружбы с зарубежными странами», с. 280 «Общество Красного креста Китая»	7	35,75
Дополнительные тексты на перевод для СРС	Войцехович И.В. Китайский язык. Общественно-политический перевод: начальный курс/ И.В. Войцехович, А.Ф. Кондрашевский. - М.: АСТ: Восток-Запад, 2008.-525, [3]с. С.48 текст "КНР", с. 144 текст "Аргентина", с. 149 текст	6	3,75

	"Нефтяное королевство Норвегия", с. 150 текст "Экономическая ситуация Аргентины"		
Дополнительные тексты на перевод для СРС	Войцехович И.В. Китайский язык. Общественно-политический перевод: начальный курс/ И.В. Войцехович, А.Ф. Кондрашевский. - М.: АСТ: Восток-Запад, 2008.-525, [3]с. С. 341 "Политические партии России", с. 393 "Подписана декларация о создании Шанхайской организации сотрудничества", с. 394 "Новая региональная международная организация ГУАМ", с. 458 "Война против японской агрессии".	8	23,5

## 6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

### 6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

№ КМ	Се- местр	Вид контроля	Название контрольного мероприятия	Вес	Макс. балл	Порядок начисления баллов	Учи- тыва- ется в ПА
0	6	Проме- жуточная аттестация	Зачёт	-	10	Зачет проводится в форме устного и письменного опроса по освоенному в течение семестра материалу. На подготовку письменной части даётся 40 минут. Затем преподаватель просматривает выполненную работу и задает вопросы по ней, а также проводит произвольный опрос по всему изученному материалу (в среднем 15 единиц: слов, словосочетаний, синтагм). При неправильном ответе студенту могут быть заданы уточняющие или новые вопросы из этой темы. За зачёт можно получить максимально 10 баллов. Письменный перевод оценивается максимально в 5 баллов. Устный ответ максимально оценивается в 5 баллов. Шкала оценок письменного перевода: от 0 до 5 баллов. 5 баллов: задания выполнены полностью без ошибок либо допущены 2-3 неточности в написании иероглифов. 4 балла: задания выполнены	зачет

					<p>полностью, допущена 1 грамматическая или 1 лексическая ошибка и/или 1 стилистическая ошибка, не искажающие значение исходного текста, допускается 3-4 неточности в написании иероглифов.</p> <p>3 балла: задания выполнены полностью или присутствуют пропуски слов в переводе, допущены 1- 2 существенные ошибки, искажающих значение исходного текста, и/или 3-4 лексико-грамматических ошибок, и 4-5 неточностей в написании иероглифов.</p> <p>2 балла: задания выполнены не полностью, отсутствуют многие предложения, части предложений, и/или задания выполнены полностью, но допущены 3-4 существенные ошибки, искажающих значение исходного текста, более 5 лексико-грамматических ошибок, 7-8 неточностей в написании иероглифов.</p> <p>1 балла: выполнено менее 50% заданий, перевод изобилует ошибками, и/или задания выполнены полностью, но ошибки мешают пониманию текста, искажают значение исходного текста.</p> <p>0 баллов: перевод отсутствует либо выполнен частично (менее 30%), присутствует большое количество ошибок, мешающих пониманию текста.</p> <p>Устный опрос материала содержащегося в письменном задании (слова, фразы, части предложений) позволяет студенту повысить общую итоговую оценку, ответив материал, который он знал, но не смог записать, устно. А также даёт возможность преподавателю убедиться в самостоятельности выполнения письменной части студентом.</p> <p>Шкала оценок устного ответа: от 0 до 5 баллов.</p> <p>5 баллов: полный ответ на все вопросы преподавателя.</p> <p>4 балла: полный ответ, допускается 1-2 неточности в ответе.</p>	
--	--	--	--	--	---	--

					<p>3 балла: допускается 1-2 лексико-грамматических ошибки и/или 3-4 неточности в ответе, и/или 1-2 отказа отвечать.</p> <p>2 балла: 4-5 лексико-грамматических ошибок и/или 5-6 неточностей в ответе, и/или больше 4 отказов отвечать.</p> <p>1 балл: 6-7 лексико-грамматических ошибок и/или 7-8 неточностей в ответе, и/или больше 5 отказов отвечать.</p> <p>0 баллов: отказ отвечать на вопросы, либо более 7 лексико-грамматических ошибок и/или более 8 неточностей в ответе, и/или больше 5 отказов отвечать.</p>		
1	6	Текущий контроль	<p>Контрольное мероприятие 1</p> <p>Письменный перевод предложений (кит.-рус., рус.-кит.), совмещенный с устным опросом</p>	1	10	<p>Задание предполагает оценку максимально в 10 баллов.</p> <p>Письменный перевод предложений оценивается максимально в 5 баллов. Устный ответ максимально оценивается в 5 баллов.</p> <p>Шкала оценок письменного перевода: от 0 до 5 баллов.</p> <p>5 баллов: задания выполнены полностью без ошибок либо допущены 2-3 неточности в написании иероглифов.</p> <p>4 балла: задания выполнены полностью, допущена 1 грамматическая или 1 лексическая ошибка и/или 1 стилистическая ошибка, не искажающие значение исходного текста, допускается 3-4 неточности в написании иероглифов.</p> <p>3 балла: задания выполнены полностью или присутствуют пропуски слов в переводе, допущены 1- 2 существенные ошибки, искажающих значение исходного текста, и/или 3-4 лексико-грамматические ошибки, и 4-5 неточностей в написании иероглифов.</p> <p>2 балла: задания выполнены не полностью, отсутствуют многие предложения, части предложений, и/или задания выполнены полностью, но допущены 3-4 существенные ошибки, искажающих значение исходного текста, более 5 лексико-грамматических ошибок, 7-8 неточностей в написании</p>	зачет

					<p>иероглифов.</p> <p>1 балла: выполнено менее 50% заданий, перевод изобилует ошибками, и/или задания выполнены полностью, но ошибки мешают пониманию текста, искажают значение исходного текста.</p> <p>0 баллов: перевод отсутствует либо выполнен частично (менее 30%), присутствует большое количество ошибок, мешающих пониманию текста.</p> <p>Устный опрос материала содержащегося в письменном задании (слова, фразы, части предложений) позволяет студенту повысить общую итоговую оценку, ответив материал, который он знал, но не смог записать, устно. А также даёт возможность преподавателю убедиться в самостоятельности выполнения письменной части студентом.</p> <p>Шкала оценок устного ответа: от 0 до 5 баллов.</p> <p>5 баллов: полный ответ на все вопросы преподавателя.</p> <p>4 балла: полный ответ, допускается 1-2 неточности в ответе.</p> <p>3 балла: допускается 1-2 лексико-грамматических ошибки и/или 3-4 неточности в ответе, и/или 1-2 отказа отвечать.</p> <p>2 балла: 4-5 лексико-грамматических ошибок и/или 5-6 неточностей в ответе, и/или больше 4 отказов отвечать.</p> <p>1 балл: 6-7 лексико-грамматических ошибок и/или 7-8 неточностей в ответе, и/или больше 5 отказов отвечать.</p> <p>0 баллов: отказ отвечать на вопросы, либо более 7 лексико-грамматических ошибок и/или более 8 неточностей в ответе, и/или больше 5 отказов отвечать.</p>		
2	6	Текущий контроль	<p>Контрольное мероприятие 2</p> <p>Письменный перевод предложений (кит.-рус., рус.-кит.), совмещенный с устным опросом</p>	1	10	<p>Задание предполагает оценку максимально в 10 баллов.</p> <p>Письменный перевод предложений оценивается максимально в 5 баллов. Устный ответ максимально оценивается в 5 баллов.</p> <p>Шкала оценок письменного перевода: от 0 до 5 баллов.</p> <p>5 баллов: задания выполнены</p>	зачет

					<p>полностью без ошибок либо допущены 2-3 неточности в написании иероглифов.</p> <p>4 балла: задания выполнены полностью, допущена 1 грамматическая или 1 лексическая ошибка и/или 1 стилистическая ошибка, не искажающие значение исходного текста, допускается 3-4 неточности в написании иероглифов.</p> <p>3 балла: задания выполнены полностью или присутствуют пропуски слов в переводе, допущены 1- 2 существенные ошибки, искажающих значение исходного текста, и/или 3-4 лексико-грамматические ошибки, и 4-5 неточностей в написании иероглифов.</p> <p>2 балла: задания выполнены не полностью, отсутствуют многие предложения, части предложений, и/или задания выполнены полностью, но допущены 3-4 существенные ошибки, искажающих значение исходного текста, более 5 лексико-грамматических ошибок, 7-8 неточностей в написании иероглифов.</p> <p>1 балла: выполнено менее 50% заданий, перевод изобилует ошибками, и/или задания выполнены полностью, но ошибки мешают пониманию текста, искажают значение исходного текста.</p> <p>0 баллов: перевод отсутствует либо выполнен частично (менее 30%), присутствует большое количество ошибок, мешающих пониманию текста.</p> <p>Устный опрос материала, содержащегося в письменном задании (слова, фразы, части предложений) позволяет студенту повысить общую итоговую оценку, ответив материал, который он знал, но не смог записать, устно. А также даёт возможность преподавателю убедиться в самостоятельности выполнения письменной части студентом.</p> <p>Шкала оценок устного ответа: от 0 до 5 баллов.</p>	
--	--	--	--	--	---	--

					<p>5 баллов: полный ответ на все вопросы преподавателя.</p> <p>4 балла: полный ответ, допускается 1-2 неточности в ответе.</p> <p>3 балла: допускается 1-2 лексико-грамматических ошибки и/или 3-4 неточности в ответе, и/или 1-2 отказа отвечать.</p> <p>2 балла: 4-5 лексико-грамматических ошибок и/или 5-6 неточностей в ответе, и/или больше 4 отказов отвечать.</p> <p>1 балл: 6-7 лексико-грамматических ошибок и/или 7-8 неточностей в ответе, и/или больше 5 отказов отвечать.</p> <p>0 баллов: отказ отвечать на вопросы, либо более 7 лексико-грамматических ошибок и/или более 8 неточностей в ответе, и/или больше 5 отказов отвечать.</p>	
3	6	Текущий контроль	Контрольное мероприятие 3 Перевод с листа	1	10 <p>10 баллов: перевод осуществлен полностью, без искажения смысла, нет фактических и стилистических ошибок.</p> <p>9 баллов: допущены 1-3-несущественные ошибки, в процессе ответа они были исправлены.</p> <p>8 баллов: допущены 1- 2 существенные ошибки, искажающих значение исходного текста, или 4-5 несущественных ошибок, в процессе ответа они были частично или полностью исправлены.</p> <p>7 баллов: допущены 1- 2 существенные ошибки, искажающих значение исходного текста, и/или 4-5 несущественных ошибок, в процессе ответа они не были исправлены.</p> <p>6 баллов: допущены 3-4 существенные ошибки, искажающих значение исходного текста, в процессе ответа они были частично или полностью исправлены, допускается 1-2 несущественные ошибки.</p> <p>5 баллов: допущены 3-4 существенные ошибки, искажающих значение исходного текста, и в процессе ответа они не были исправлены.</p> <p>4 балла: допущены 5-6 существенных ошибок,</p>	зачет

					<p>искажающих значение исходного текста, 3-4 несущественные ошибки, в процессе ответа они были частично или полностью исправлены,</p> <p>3 балла: допущены 5-6 существенных ошибок, искажающих значение исходного текста, и 3-4 несущественные ошибки, в процессе ответа они не были исправлены</p> <p>2 балла: допущены 7-8 существенных ошибок, искажающих значение исходного текста, и более 5 несущественные ошибки, или отсутствует больше 60% перевода.</p> <p>1 балл: допущены 9-10 существенных ошибок, искажающих значение исходного текста, и множество несущественных ошибок, или отсутствует больше 75% перевода.</p> <p>0 баллов: текст не переведен, или переведены отрывки фраз, предложений, что составляет менее 10% текста.</p>	
4	6	Текущий контроль	<p>Контроль СРС: письменный перевод связных текстов с китайского на русский и с русского на китайский</p>	1	<p>5</p> <p>Письменный перевод связных текстов с китайского на русский и с русского на китайский в рамках самостоятельной работы студентов. Контроль СРС осуществляется в течение семестра поэтапно, по мере прохождения учебного материала. По завершении изучения очередной темы необходимо предоставить на проверку преподавателю перевод текста по соответствующей теме. Задание предполагает оценку максимально в 5 баллов (за каждый текст выставляется максимально 5 баллов, итоговая оценка рассчитывается как среднее арифметическое).</p> <p>Шкала оценок письменного перевода отдельно взятого текста: от 0 до 5 баллов.</p> <p>5 баллов: задания выполнены полностью без ошибок либо допущены 2-3 неточности в написании иероглифов.</p> <p>4 балла: задания выполнены полностью, допущена 1 грамматическая или 1 лексическая ошибка и/или 1 стилистическая ошибка, не искажающие значение</p>	зачет



					<p>исходного текста, допускается 3-4 неточности в написании иероглифов.</p> <p>3 балла: задания выполнены полностью или присутствуют пропуски слов в переводе, допущены 1- 2 существенные ошибки, искажающих значение исходного текста, и/или 3-4 лексико-грамматические ошибки, и 4-5 неточностей в написании иероглифов.</p> <p>2 балла: задания выполнены не полностью, отсутствуют многие предложения, части предложений, и/или задания выполнены полностью, но допущены 3-4 существенные ошибки, искажающих значение исходного текста, более 5 лексико-грамматических ошибок, 7-8 неточностей в написании иероглифов.</p> <p>1 балла: выполнено менее 50% заданий, перевод изобилует ошибками, и/или задания выполнены полностью, но ошибки мешают пониманию текста, искажают значение исходного текста.</p> <p>0 баллов: перевод отсутствует либо выполнен частично (менее 30%), присутствует большое количество ошибок, мешающих пониманию текста.</p>	
5	7	Текущий контроль	<p>Контрольное мероприятие 1</p> <p>Письменный перевод слов и словосочетаний, предложений с русского языка на китайский и с китайского на русский +устный опрос по материалу задания</p>	1	<p>10</p> <p>Задание предполагает оценку максимально в 10 баллов. Письменный перевод предложений с китайского языка на русский оценивается максимально в 5 баллов. Письменный перевод предложений с русского языка на китайский оценивается максимально в 5 баллов. Затем из суммы оценок двух письменных заданий выводится среднее арифметическое. Устный ответ позволяет повысить балл в случае, если письменный ответ был не слишком успешен, оценивается максимально в 5 баллов.</p> <p>Шкала оценок письменного перевода: от 0 до 5 баллов. Каждое из двух письменных заданий оценивается по предлагаемой шкале, затем выводится среднее</p>	зачет

					<p>арифметическое.</p> <p>5 баллов: задания выполнены полностью без ошибок либо допущены 2-3 неточности в написании иероглифов (орфографических ошибок).</p> <p>4 балла: задания выполнены полностью, допущена 1 грамматическая или 1 лексическая ошибка и/или 1 стилистическая ошибка, не искажающие значение исходного текста, допускается 3-4 неточности в написании иероглифов (орфографических ошибок).</p> <p>3 балла: задания выполнены полностью или присутствуют пропуски слов в переводе, допущены 1- 2 существенные ошибки, искажающих значение исходного текста, и/или 3-4 лексико-грамматических ошибок, и 4-5 неточностей в написании иероглифов (орфографических ошибок).</p> <p>2 балла: задания выполнены не полностью, отсутствуют многие предложения, части предложений, и/или задания выполнены полностью, но допущены 3-4 существенные ошибки, искажающих значение исходного текста, более 5 лексико-грамматических ошибок, 7-8 неточностей в написании иероглифов (орфографических ошибок).</p> <p>1 балла: выполнено менее 50% заданий, перевод изобилует ошибками, и/или задания выполнены полностью, но ошибки мешают пониманию текста, искажают значение исходного текста.</p> <p>0 баллов: перевод отсутствует либо выполнен частично (менее 30%), присутствует большое количество ошибок, мешающих пониманию текста.</p> <p>Устный опрос материала содержащегося в письменном задании (слова, фразы, части предложений) позволяет студенту повысить общую итоговую оценку, ответив материал, который он знал, но не смог записать, устно. А также даёт возможность преподавателю</p>	
--	--	--	--	--	--	--

					<p>убедиться в самостоятельности выполнения письменной части студентом.</p> <p>Шкала оценок устного ответа: от 0 до 5 баллов.</p> <p>5 баллов: полный ответ на все вопросы преподавателя.</p> <p>4 балла: полный ответ, допускается 1-2 неточности в ответе.</p> <p>3 балла: допускается 1-2 лексико-грамматических ошибки и/или 3-4 неточности в ответе, и/или 1-2 отказа отвечать.</p> <p>2 балла: 4-5 лексико-грамматических ошибок и/или 5-6 неточностей в ответе, и/или больше 4 отказов отвечать.</p> <p>1 балл: 6-7 лексико-грамматических ошибок и/или 7-8 неточностей в ответе, и/или больше 5 отказов отвечать.</p> <p>0 баллов: отказ отвечать на вопросы, либо более 7 лексико-грамматических ошибок и/или более 8 неточностей в ответе, и/или больше 5 отказов отвечать.</p>	
6	7	Текущий контроль	<p>Контрольное мероприятие 2</p> <p>Письменный перевод предложений с русского на китайский язык, и перевод с листа небольшого текстового фрагмента с китайского на русский язык + устный опрос</p>	1	<p>10</p> <p>Задание предполагает оценку максимально в 10 баллов. Каждое из двух заданий оценивается по 5 - балльной шкале. Письменный перевод предложений оценивается максимально в 5 баллов. Перевод фрагмента текста с листа оценивается в 5 баллов. Устный опрос подтверждает, повышает или понижает полученные по итогам двух заданий баллы.</p> <p>Шкала оценок письменного перевода: от 0 до 5 баллов.</p> <p>5 баллов: задания выполнены полностью без ошибок либо допущены 2-3 неточности в написании иероглифов.</p> <p>4 балла: задания выполнены полностью, допущена 1 грамматическая или 1 лексическая ошибка и/или 1 стилистическая ошибка, не искажающие значение исходного текста, допускается 3-4 неточности в написании иероглифов.</p> <p>3 балла: задания выполнены полностью или присутствуют пропуски слов в переводе, допущены 1- 2 существенные ошибки, искажающие значение</p>	зачет

					<p>исходного текста, и/или 3-4 лексико-грамматических ошибок, и 4-5 неточностей в написании иероглифов.</p> <p>2 балла: задания выполнены не полностью, отсутствуют многие предложения, части предложений, и/или задания выполнены полностью, но допущены 3-4 существенные ошибки, искажающих значение исходного текста, более 5 лексико-грамматических ошибок, 7-8 неточностей в написании иероглифов.</p> <p>1 балла: выполнено менее 50% заданий, перевод изобилует ошибками, и/или задания выполнены полностью, но ошибки мешают пониманию текста, искажают значение исходного текста.</p> <p>0 баллов: перевод отсутствует либо выполнен частично (менее 30%), присутствует большое количество ошибок, мешающих пониманию текста.</p> <p>Шкала оценок перевода с листа: от 0 до 5 баллов.</p> <p>5 баллов: перевод осуществлен полностью, без искажения смысла, нет фактических и стилистических ошибок.</p> <p>4 балла: допущены 1-3-несущественные ошибки.</p> <p>3 балла: допущены 1- 2 существенные ошибки, искажающих значение исходного текста, и 4-5 несущественных ошибок.</p> <p>2 балла: допущены 3-4 существенные ошибки, искажающих значение исходного текста, и 4-5 несущественных ошибок. Либо отсутствует перевод значительной части текста.</p> <p>1 балл: допущено более 5 существенных ошибок, искажающих значение исходного текста, множество несущественных ошибок. Либо отсутствует более 60% перевода текста.</p> <p>0 баллов: текст не переведен, или переведены отрывки фраз, предложений, что составляет менее</p>	
--	--	--	--	--	--	--

					<p>10% текста.</p> <p>Устный опрос материала содержащегося в письменном задании (слова, фразы, части предложений) позволяет студенту повысить общую итоговую оценку, ответив материал, который он знал, но не смог записать, устно. А также даёт возможность преподавателю убедиться в самостоятельности выполнения письменной части студентом. И повысить итоговый балл пропорционально правильному количеству ответов.</p>	
7	7	Текущий контроль	<p>Контрольное мероприятие 3</p> <p>Письменный перевод предложений проводится по завершении изучения материала раздела. На выполнение заданий выделяется 1,5 часа.</p>	1	<p>10</p> <p>Задание предполагает оценку максимально в 10 баллов. Она складывается из суммы двух оценок: перевода с русского на китайский и с китайского на русский.</p> <p>Письменный перевод предложений с китайского языка на русский оценивается максимально в 5 баллов. Письменный перевод предложений с русского языка на китайский оценивается максимально в 5 баллов.</p> <p>Шкала оценок письменного перевода: от 0 до 5 баллов. Каждое из двух письменных заданий оценивается по предлагаемой шкале.</p> <p>5 баллов: задания выполнены полностью без ошибок либо допущены 2-3 неточности в написании иероглифов (орфографических ошибок).</p> <p>4 балла: задания выполнены полностью, допущена 1 грамматическая или 1 лексическая ошибка и/или 1 стилистическая ошибка, не искажающие значение исходного текста, допускается 3-4 неточности в написании иероглифов (орфографических ошибок).</p> <p>3 балла: задания выполнены полностью или присутствуют пропуски слов в переводе, допущены 1- 2 существенные ошибки, искажающих значение исходного текста, и/или 3-4 лексико-грамматических ошибок, и 4-5 неточностей в написании иероглифов (орфографических ошибок).</p>	зачет

					<p>2 балла: задания выполнены не полностью, отсутствуют многие предложения, части предложений, и/или задания выполнены полностью, но допущены 3-4 существенные ошибки, искажающих значение исходного текста, более 5 лексико-грамматических ошибок, 7-8 неточностей в написании иероглифов (орфографических ошибок).</p> <p>1 балла: выполнено менее 50% заданий, перевод изобилует ошибками, и/или задания выполнены полностью, но ошибки мешают пониманию текста, искажают значение исходного текста.</p> <p>0 баллов: перевод отсутствует либо выполнен частично (менее 30%), присутствует большое количество ошибок, мешающих пониманию текста.</p>	
8	7	Промежуточная аттестация	Зачёт	-	<p>10</p> <p>Зачет проводится в форме устного и письменного опроса по освоенному в течение семестра материалу. На подготовку письменной части даётся 40 минут. Затем преподаватель просматривает выполненную работу и задает вопросы по ней, а также проводит произвольный опрос по всему изученному материалу (в среднем 15 единиц: слов, словосочетаний, синтагм). При неправильном ответе студенту могут быть заданы уточняющие или новые вопросы из этой темы. Задание предполагает оценку максимально в 10 баллов. Письменный перевод предложений оценивается максимально в 5 баллов. Устный ответ максимально оценивается в 5 баллов. Шкала оценок письменного перевода: от 0 до 5 баллов. 5 баллов: задания выполнены полностью без ошибок либо допущены 2-3 неточности в написании иероглифов. 4 балла: задания выполнены полностью, допущена 1 грамматическая или 1 лексическая ошибка и/или 1 стилистическая ошибка, не искажающие значение исходного текста, допускается 3-4</p>	зачет

					<p>неточности в написании иероглифов.</p> <p>3 балла: задания выполнены полностью или присутствуют пропуски слов в переводе, допущены 1- 2 существенные ошибки, искажающих значение исходного текста, и/или 3-4 лексико-грамматических ошибок, и 4-5 неточностей в написании иероглифов.</p> <p>2 балла: задания выполнены не полностью, отсутствуют многие предложения, части предложений, и/или задания выполнены полностью, но допущены 3-4 существенные ошибки, искажающих значение исходного текста, более 5 лексико-грамматических ошибок, 7-8 неточностей в написании иероглифов.</p> <p>1 балла: выполнено менее 50% заданий, перевод изобилует ошибками, и/или задания выполнены полностью, но ошибки мешают пониманию текста, искажают значение исходного текста.</p> <p>0 баллов: перевод отсутствует либо выполнен частично (менее 30%), присутствует большое количество ошибок, мешающих пониманию текста.</p> <p>Устный опрос материала содержащегося в письменном задании (слова, фразы, части предложений) позволяет студенту повысить общую итоговую оценку, ответив материал, который он знал, но не смог записать, устно. А также даёт возможность преподавателю убедиться в самостоятельности выполнения письменной части студентом.</p> <p>Шкала оценок устного ответа: от 0 до 5 баллов.</p> <p>5 баллов: полный ответ на все вопросы преподавателя.</p> <p>4 балла: полный ответ, допускается 1-2 неточности в ответе.</p> <p>3 балла: допускается 1-2 лексико-грамматических ошибки и/или 3-4 неточности в ответе, и/или 1-2 отказа отвечать.</p> <p>2 балла: 4-5 лексико-</p>	
--	--	--	--	--	--	--

					грамматических ошибок и/или 5-6 неточностей в ответе, и/или больше 4 отказов отвечать. 1 балл: 6-7 лексико-грамматических ошибок и/или 7-8 неточностей в ответе, и/или больше 5 отказов отвечать. 0 баллов: отказ отвечать на вопросы, либо более 7 лексико-грамматических ошибок и/или более 8 неточностей в ответе, и/или больше 5 отказов отвечать.	
9	8	Текущий контроль	Контрольное мероприятие 1 Письменный перевод предложений с русского языка на китайский и перевод с листа отрывка текста с китайского языка на русский	1	10	экзамен



					<p>заданий, перевод изобилует ошибками, и/или задания выполнены полностью, но ошибки мешают пониманию текста, искажают значение исходного текста.</p> <p>0 баллов: перевод отсутствует либо выполнен частично (менее 30%), присутствует большое количество ошибок, мешающих пониманию текста.</p> <p>Шкала оценок перевода с листа: от 0 до 5 баллов.</p> <p>5 баллов: перевод осуществлен полностью, без искажения смысла, нет фактических и стилистических ошибок.</p> <p>4 балла: допущены 1-3-несущественные ошибки.</p> <p>3 балла: допущены 1- 2 существенные ошибки, искажающих значение исходного текста, и 4-5 несущественных ошибок.</p> <p>2 балла: допущены 3-4 существенные ошибки, искажающих значение исходного текста, и 4-5 несущественных ошибок. Либо отсутствует перевод значительной части текста.</p> <p>1 балл: допущено более 5 существенных ошибок, искажающих значение исходного текста, множество несущественных ошибок. Либо отсутствует более 60% перевода текста.</p> <p>0 баллов: текст не переведен, или переведены отрывки фраз, предложений, что составляет менее 10% текста.</p>		
10	8	Текущий контроль	<p>Контрольное мероприятие 2</p> <p>Письменный перевод предложений с русского на китайский язык, и перевод с листа небольшого текстового фрагмента с китайского на русский язык</p>	1	10	<p>Задание предполагает оценку максимально в 10 баллов. Каждое из двух заданий оценивается по 5 - балльной шкале. Письменный перевод предложений оценивается максимально в 5 баллов. Перевод фрагмента текста с листа оценивается в 5 баллов.</p> <p>Шкала оценок письменного перевода: от 0 до 5 баллов.</p> <p>5 баллов: задания выполнены полностью без ошибок либо допущены 2-3 неточности в</p>	экзамен

					<p>написании иероглифов.</p> <p>4 балла: задания выполнены полностью, допущена 1 грамматическая или 1 лексическая ошибка и/или 1 стилистическая ошибка, не искажающие значение исходного текста, допускается 3-4 неточности в написании иероглифов.</p> <p>3 балла: задания выполнены полностью или присутствуют пропуски слов в переводе, допущены 1- 2 существенные ошибки, искажающих значение исходного текста, и/или 3-4 лексико-грамматических ошибок, и 4-5 неточностей в написании иероглифов.</p> <p>2 балла: задания выполнены не полностью, отсутствуют многие предложения, части предложений, и/или задания выполнены полностью, но допущены 3-4 существенные ошибки, искажающих значение исходного текста, более 5 лексико-грамматических ошибок, 7-8 неточностей в написании иероглифов.</p> <p>1 балла: выполнено менее 50% заданий, перевод изобилует ошибками, и/или задания выполнены полностью, но ошибки мешают пониманию текста, искажают значение исходного текста.</p> <p>0 баллов: перевод отсутствует либо выполнен частично (менее 30%), присутствует большое количество ошибок, мешающих пониманию текста.</p> <p>Шкала оценок перевода с листа: от 0 до 5 баллов.</p> <p>5 баллов: перевод осуществлен полностью, без искажения смысла, нет фактических и стилистических ошибок.</p> <p>4 балла: допущены 1-3- несущественные ошибки.</p> <p>3 балла: допущены 1- 2 существенные ошибки, искажающих значение исходного текста, и 4-5 несущественных ошибок.</p> <p>2 балла: допущены 3-4</p>	
--	--	--	--	--	--	--

						<p>существенные ошибки, искажающих значение исходного текста, и 4-5 несущественных ошибок. Либо отсутствует перевод значительной части текста.</p> <p>1 балл: допущено более 5 существенных ошибок, искажающих значение исходного текста, множество несущественных ошибок. Либо отсутствует более 60% перевода текста.</p> <p>0 баллов: текст не переведен, или переведены отрывки фраз, предложений, что составляет менее 10% текста.</p>	
11	8	Текущий контроль	<p>Контрольное мероприятие 3</p> <p>Последовательный перевод звучащей речи, перевод отрывка художественного произведения с китайского на русский язык</p>	1	10	<p>За задание можно получить в сумме 10 баллов: 5 за перевод звучащей речи, 5 за перевод отрывка художественного произведения.</p> <p>Оценка письменного задания:</p> <p>5 баллов: задания выполнены без ошибок либо допущены 2-3 неточности в написании иероглифов. 4 балла: задания выполнены, но были допущены 2-3 ошибки в написании иероглифов, есть пропуск иероглифов или 5-6 несущественных ошибок в лексике, иероглифике.</p> <p>3 балла: допущены 1- 2 существенные ошибки в лексике или грамматике, искажающих значение исходного текста.</p> <p>2 балла: 3-4 существенные ошибки, искажающих значение исходного текста, или более 7 несущественных ошибок, неточностей.</p> <p>Оценка перевода звучащей речи:</p> <p>5 баллов: точный перевод, если и есть небольшие неточности, они не мешают понимая текста.</p> <p>4 балла: достаточно вольный перевод с отступлениями от текста, но передающий общую информацию, идею и замысел автора.</p> <p>3 балла: перевод со значительным количеством ошибок, ошибки в знании лексики.</p> <p>2 балла: много фактических ошибок.</p> <p>1 балл: перевод выполнен менее, чем на 20%, много ошибок.</p> <p>0 балл: перевод не выполнен.</p>	экзамен
12	8	Промежуточная аттестация	Экзамен	-	10	<p>Оценка выставляется по итогам текущей успеваемости, которая складывается из оценок за</p>	экзамен

					<p>посещаемость, контрольные мероприятия, работу на занятиях (устный перевод с листа), за устные и письменные задания, размещённые в электронном ЮУрГУ (перевод предложений, текстов, устный опрос лексики). Диапазоны оценок: 85-100% "отлично", 75-84% "хорошо", 60-74% "удовлетворительно", 0-59% "неудовлетворительно". Процедура зачитывания оценок осуществляется в соответствии с регламентом во время, указанное в расписании для проведения экзамена. Для тех, кто по итогам текущей успеваемости набрал менее 60%, а также для тех, кто желает повысить свой балл, проводится экзамен. Экзамен проводится по билетам и представляет собой перевод связного текста (с русского на китайский и с китайского на русский, всего 2 текста). На подготовку дается 15 минут. В аудитории (видеоконференции), где проводится экзамен, должно одновременно присутствовать не более 4-6 студентов. На ответ каждого студента отводится 15 минут. Преподаватель по своему усмотрению может задать вопросы по темам пройденного курса, а также по тем заданиям, которые не были выполнены студентом в течении семестра.</p> <p>Оценка за экзамен выставляется по 10-балльной шкале. Оценка за экзамен складывается из оценок за два задания в билете. Каждое из заданий оценивается по 5-балльной шкале.</p> <p>5 баллов: перевод осуществлен полностью, без искажения смысла, нет фактических и стилистических ошибок. Дан правильный ответ на все вопросы преподавателя.</p> <p>4 балла: допущены 1-3- незначительные ошибки в переводе текста. Дан ответ на все вопросы преподавателя, но 1 ответ ошибочный.</p> <p>3 балла: допущены 1- 2 существенные ошибки, искажающих значение исходного текста и/или 4-5 незначительных</p>	
--	--	--	--	--	--	--

					<p>ошибок. На вопросы преподавателя ответы даны, 1-2 ошибки в ответах или на 1-2 вопроса ответа не последовало.</p> <p>2 балла: допущены 3-4 существенные ошибки, искажающих значение исходного текста, и 4-5 несущественных ошибок. Либо отсутствует перевод значительной части текста. Ответить на вопросы учителя удалось не более, чем на 50%.</p> <p>1 балл: допущено более 5 существенных ошибок, искажающих значение исходного текста, множество несущественных ошибок. Либо отсутствует более 60% перевода текста. Ответить на вопросы учителя экзаменуемый не смог.</p> <p>0 баллов: текст не переведен, или переведены отрывки фраз, предложений, что составляет менее 10% текста. Ответов на вопросы учителя нет.</p>	
13	7	Текущий контроль	<p>Контроль СРС: письменный перевод связных текстов с китайского на русский и с русского на китайский.</p>	1	<p>5</p> <p>Письменный перевод связных текстов с китайского на русский и с русского на китайский в рамках самостоятельной работы студентов. Контроль СРС осуществляется в течение семестра поэтапно, по мере прохождения учебного материала. По завершении изучения очередной темы необходимо предоставить на проверку преподавателю перевод текста по соответствующей теме. Задание предполагает оценку максимально в 5 баллов (за каждый текст выставляется максимально 5 баллов, итоговая оценка рассчитывается как среднее арифметическое).</p> <p>Шкала оценок письменного перевода отдельно взятого текста: от 0 до 5 баллов.</p> <p>5 баллов: задания выполнены полностью без ошибок либо допущены 2-3 неточности в написании иероглифов (для перевода на китайский язык).</p> <p>4 балла: задания выполнены полностью, допущена 1 грамматическая или 1 лексическая ошибка и/или 1 стилистическая ошибка, не искажающие значение исходного текста, допускается 3-4</p>	зачет

					<p>неточности в написании иероглифов.</p> <p>3 балла: задания выполнены полностью или присутствуют пропуски слов в переводе, допущены 1- 2 существенные ошибки, искажающих значение исходного текста, и/или 3-4 лексико-грамматические ошибки, и 4-5 неточностей в написании иероглифов.</p> <p>2 балла: задания выполнены не полностью, отсутствуют многие предложения, части предложений, и/или задания выполнены полностью, но допущены 3-4 существенные ошибки, искажающих значение исходного текста, более 5 лексико-грамматических ошибок, 7-8 неточностей в написании иероглифов.</p> <p>1 балла: выполнено менее 50% заданий, перевод изобилует ошибками, и/или задания выполнены полностью, но ошибки мешают пониманию текста, искажают значение исходного текста.</p> <p>0 баллов: перевод отсутствует либо выполнен частично (менее 30%), присутствует большое количество ошибок, мешающих пониманию текста.</p>	
14	8	Текущий контроль	<p>Контроль СРС: письменный перевод связных текстов с китайского на русский и с русского на китайский</p>	1	<p>5</p> <p>Письменный перевод связных текстов с китайского на русский и с русского на китайский в рамках самостоятельной работы студентов. Контроль СРС осуществляется в течение семестра поэтапно, по мере прохождения учебного материала. По завершении изучения очередной темы необходимо предоставить на проверку преподавателю перевод текста по соответствующей теме. Задание предполагает оценку максимально в 5 баллов (за каждый текст выставляется максимально 5 баллов, итоговая оценка рассчитывается как среднее арифметическое). Письменный перевод связных текстов с китайского на русский и с русского на китайский.</p> <p>Шкала оценок письменного перевода отдельно взятого текста: от</p>	экзамен

					<p>0 до 5 баллов.</p> <p>5 баллов: задания выполнены полностью без ошибок либо допущены 2-3 неточности в написании иероглифов.</p> <p>4 балла: задания выполнены полностью, допущена 1 грамматическая или 1 лексическая ошибка и/или 1 стилистическая ошибка, не искажающие значение исходного текста, допускается 3-4 неточности в написании иероглифов.</p> <p>3 балла: задания выполнены полностью или присутствуют пропуски слов в переводе, допущены 1- 2 существенные ошибки, искажающих значение исходного текста, и/или 3-4 лексико-грамматические ошибки, и 4-5 неточностей в написании иероглифов.</p> <p>2 балла: задания выполнены не полностью, отсутствуют многие предложения, части предложений, и/или задания выполнены полностью, но допущены 3-4 существенные ошибки, искажающих значение исходного текста, более 5 лексико-грамматических ошибок, 7-8 неточностей в написании иероглифов.</p> <p>1 балла: выполнено менее 50% заданий, перевод изобилует ошибками, и/или задания выполнены полностью, но ошибки мешают пониманию текста, искажают значение исходного текста.</p> <p>0 баллов: перевод отсутствует либо выполнен частично (менее 30%), присутствует большое количество ошибок, мешающих пониманию текста.</p>	
--	--	--	--	--	---	--

## 6.2. Процедура проведения, критерии оценивания

Вид промежуточной аттестации	Процедура проведения	Критерии оценивания
экзамен	Экзамен проводится по билетам и представляет собой перевод связного текста (с русского на китайский и с китайского на русский, всего 2 текста). На подготовку дается 15 минут. В аудитории (видеоконференции), где проводится экзамен, должно одновременно присутствовать не более 4-6 студентов.	В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения

	На ответ каждого студента отводится 15 минут. Преподаватель по своему усмотрению может задать вопросы по темам пройденного курса, а также по тем заданиям, которые не были выполнены студентом в течении семестра.	
--	--	--

### 6.3. Паспорт фонда оценочных средств

Компетенции	Результаты обучения	№ КМ														
		0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
УК-4	Знает: двуязычные эквиваленты в объеме предусмотренном лексическим и тематическим минимумами; лингвострановедческие реалии и фоновые страноведческие знания; способы выражения имен собственных	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
УК-4	Умеет: понимать в общих чертах характер исходного текста на иностранном языке; определять общую композицию текста; выделять в исходном тексте единицы анализа и устанавливать связи между ними	+				+		+	+	+	+	+	+	+	+	+
УК-4	Имеет практический опыт: коммуникации на первом иностранном (китайском) языке в объёме, достаточном для получения профессиональной информации из текстов и устной речи; определения логических связей между предложениями на основе языковых маркеров; выделения в тексте на иностранном языке имен собственных, определения способа их образования и перевода	+				+	+		+	+	+	+	+	+	+	+

Типовые контрольные задания по каждому мероприятию находятся в приложениях.

## 7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### Печатная учебно-методическая документация

#### а) основная литература:

1. Войцехович, И. В. Китайский язык. Общественно-политический перевод. Начальный курс [Текст] учебник для вузов по специальностям "Международ. отношения" и "Регионоведение" И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский. - 2-е изд., испр. - М.: АСТ : Восток-Запад, 2008. - 525 с. 1 электрон. опт. диск

#### б) дополнительная литература:

1. Щичко, В. Ф. Китайский язык. Полный курс перевода [Текст] учебник В. Ф. Щичко, Г. Ю. Яковлева. - М.: Восточная книга, 2009. - 368 с.

#### в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:

1. Вестник Московского университета. Серия 22, Теория перевода науч. журн.: 16+ Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова (МГУ) журнал. - М.: Издательство МГУ, 2008-2017
2. Вестник Санкт-Петербургского университета. Серия 9, Филология, востоковедение, журналистика науч.-теорет. журн.: 18+ Санкт-Петербург. ун-т журнал. - СПб., 2004-



г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:

1.

из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:

1.

### Электронная учебно-методическая документация

№	Вид литературы	Наименование ресурса в электронной форме	Библиографическое описание
1	Дополнительная литература	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Готлиб, О. М. Китай. Лингвострановедение : учебное пособие / О. М. Готлиб. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : ВКН, 2018. — 216 с. — ISBN 978-5-7873-1301-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/115562">https://e.lanbook.com/book/115562</a> (дата обращения: 17.01.2022). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
2	Дополнительная литература	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Войцехович, И. В. Сборник дополнительных материалов к учебнику «Китайский язык. Общественно-политический перевод. Начальный курс» : учебное пособие / И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский, А. А. Войцехович. — Москва : ВКН, 2018. — 152 с. — ISBN 978-5-7873-1483-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/115590">https://e.lanbook.com/book/115590</a> (дата обращения: 30.05.2022). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Windows(бессрочно)
2. Microsoft-Office(бессрочно)
3. ФГАОУ ВО "ЮУрГУ (НИУ)"-Портал "Электронный ЮУрГУ" (<https://edu.susu.ru>)(бессрочно)
4. -SmartCAT(бессрочно)
5. Trados-SDL Trados Studio(бессрочно)
6. ABBYY-FineReader 8(бессрочно)

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

1. -База данных polpred (обзор СМИ)(бессрочно)

### 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Вид занятий	№ ауд.	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий
Практические занятия и семинары	407 (1)	Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета
Зачет, диф. зачет	407	Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью

	(1)	подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета
Экзамен	219a (1)	Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета
Самостоятельная работа студента	407 (1)	Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета
Практические занятия и семинары	219a (1)	Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета